

## FONOLOGIA DEL AYMARA ALTIPLANICO CHILENO

Adalberto Salas\*  
Alba Valencia\*\*

### ABSTRACT

This article describes the most outstanding phonological features of the Aymara spoken in the area of Isluga, located in the high inner plateau region of Iquique, Chile.

Los FONEMAS SEGMENTALES son: *Vocales*: /i, a, u/. *Semiconsonantes*: /j, w/. *Consonantes*: /p, p<sup>h</sup>, p', t, t<sup>h</sup>, t', k, k<sup>h</sup>, k', q, q<sup>h</sup>, q', ç, ç<sup>h</sup>, ç', s, ç, ç, m, n, ñ, l, l, r/.

La REALIZACION FONETICA. Los rasgos articulatorios sistemáticos de estos fonemas están contenidos en los siguientes cuadros:

#### VOCALES

|      | Anterior | Central | Posterior |
|------|----------|---------|-----------|
| Alta | i        |         | u         |
| Baja |          | a       |           |

La vocal posterior es redondeada, las otras son no redondeadas.

#### SEMICONSONANTES

| Anterior no redondeada | Posterior redondeada |
|------------------------|----------------------|
| j                      | w                    |

#### CONSONANTES

|               | Bilabial       | Alveolar       | Alveopalatal   | Postpalatal    | Postvelar      |
|---------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| Oclusiva pura | p              | t              |                | k              | q              |
| aspirada      | p <sup>h</sup> | t <sup>h</sup> |                | k <sup>h</sup> | q <sup>h</sup> |
| glotalizada   | p'             | t'             |                | k'             | q'             |
| Africada pura |                |                | ç              |                |                |
| aspirada      |                |                | ç <sup>h</sup> |                |                |
| glotalizada   |                |                | ç'             |                |                |
| Fricativa     |                | s              |                | ç              | ç              |
| Nasal         | m              | n              | ñ              |                |                |
| Lateral       |                | l              | l              |                |                |
| Vibrante      |                | r              |                |                |                |

Toda obstruyente (oclusivas, africadas, fricativas) es sorda. Toda resonante (nasales, laterales, vibrante) es sonora. La vibrante es siempre simple.

Las reglas de AGRUPACION SILABICA son: (1) cada consonante forma sílaba con la vocal que la sigue; y (2) dos consonantes contiguas pertenecen a sílabas separadas.

Las semiconsonantes siguen el pautamiento de las consonantes.

En consecuencia, los TIPOS SILABICOS son:

|     |         |        |
|-----|---------|--------|
| V   | /isi/   | ropa   |
| VC  | /inti/  | sol    |
| CV  | /çaça/  | hombre |
| CVC | /paçsi/ | luna   |

Las palabras del diccionario —raíces solas, raíces con la flexión mínima obligatoria— pueden ser de dos, tres y cuatro sílabas.

En la palabra, las sílabas tipo V y VC solo pueden ser iniciales. La sílaba final solo puede ser del tipo CV.

Entre los BISILABOS se dan los siguientes tipos:

|        |                      |       |
|--------|----------------------|-------|
| V.CV   | /a.qu/               | muela |
| VC.CV  | /aļç <sup>h</sup> i/ | nieto |
| CV.CV  | /pira/               | pecho |
| CVC.CV | /pirga/              | muro  |

Los TRISILABOS Y TETRASILABOS repiten estas configuraciones, pero sin que queden contiguas dos sílabas del tipo CVC.

\* Profesor de la Universidad de Concepción.

\*\* Profesor de la Universidad de Chile.

La mayor parte de las palabras son de dos sílabas (casi un 80%). Siguen las palabras de tres sílabas (un 17%). Los tetrasílabos representan un 03% de la muestra.

En los dos grupos mayores la estructura más frecuente es CV.CV/CV.CV.CV. (70%/60%), con notoria tendencia a presentar sus vocales del mismo timbre. Entre los bisílabos, un 60% presenta reducción vocálica; ente los trisílabos, un 17%.

Respecto a la FRECUENCIA DE LOS FONEMAS se puede apreciar que:

- las vocales representan más del 50% del material; entre éstas la más frecuente es la /a/ (un 53%), sigue la /u/ (un 30%) y finalmente la /i/ (un 17%), repartidas uniformemente en las sílabas inicial, medial y final de las palabras;
- la mayor parte de las consonantes (un 88%) está en la posición frontal y sólo un 12% está en la posición codal;
- todas las consonantes ocupan la posición frontal, pero /r/ y /x/ solo en sílaba no inicial; las más frecuentes son /q/ y /x/ (un 8%) y las menos frecuentes /q<sup>h</sup>/ y /p<sup>h</sup>/ (un 1%);
- en la posición codal de sílaba no final no aparecen oclusivas, excepto /q/ (un 3%) y /t<sup>h</sup>/ (un 1%); las más frecuentes son /n/ (un 28%) y /r/ (un 17%); las menos frecuentes son /s/ (un 6%) y /w/ (un 5%).

ACENTO. TONO. RITMO. Todas las sílabas tienen aproximadamente la misma intensidad y altura de tono, excepto (1) la penúltima sílaba, que es más alta e intensa; y (2) la última, que es más baja y laxa, como en

|                                   |                   |                   |           |
|-----------------------------------|-------------------|-------------------|-----------|
| /č <sup>h</sup> ič <sup>h</sup> i | lin               | k <sup>h</sup> a/ | mosca     |
| /wi                               | č <sup>h</sup> in | k <sup>h</sup> a/ | cola      |
| /p <sup>h</sup> u                 | xo/               |                   | vertiente |

Provisoriamente se puede concluir, entonces, que la lengua es de ritmo silábico, con acento de intensidad y altura fijo en la penúltima sílaba, con pequeño margen de diferenciación entre sílaba tónica y sílaba (s) átona (s).

VARIACION ALOFONICA. Toda VOCAL inicial de palabra se pronuncia con ataque duro:

|         |              |            |
|---------|--------------|------------|
| /imiɭa/ | [ 'i.mí.ɭa ] | niña       |
| /aru/   | [ 'á.ru ]    | voz        |
| /urpu/  | [ 'úr.pu ]   | camanchaca |

Las VOCALES altas, /i, u/, se pronuncian medias, [e, o], en contacto —inmediato o distanciado— con consonante post-velar, /q, q<sup>h</sup>, q<sup>h</sup>, x/, como en:

|                        |                            |                         |
|------------------------|----------------------------|-------------------------|
| /qiñča/                | [ qéñ.ča ]                 | muro de ramas, cerco    |
| /quta/                 | [ qó.ta ]                  | lago, laguna            |
| /q <sup>h</sup> iɭa/   | [ q <sup>h</sup> é.ɭa ]    | ceniza                  |
| /q <sup>h</sup> iɭu/   | [ q <sup>h</sup> é.ɭo ]    | amarillo                |
| /q <sup>h</sup> urawa/ | [ q <sup>h</sup> o.rá.wa ] | honda                   |
| /t <sup>h</sup> ixu/   | [ t <sup>h</sup> é.xe ]    | malla de tiras de cuero |
| /t <sup>h</sup> uxu/   | [ t <sup>h</sup> ó.xo ]    | agujero                 |
| /pirqa/                | [ pér.qa ]                 | muro de piedra, cerco   |
| /urqu/                 | [ ór.qo ]                  | macho                   |

En posición final de palabra alternan [i ~ e] / [u ~ o]:

|        |                       |      |
|--------|-----------------------|------|
| /isi/  | [ 'í.si ] ~ [ 'í.se ] | ropa |
| /kaju/ | [ ká.ju ] ~ [ ká.jo ] | pie  |

Las SEMICONSONANTES tienen distribución consonántica y articulación vocálica, muy alta en el frontis, [j, w], y algo más baja, [i, u], en la coda. En la posición frontal tienen realizaciones alternantes consonánticas, palatal levemente fricativa [y] y bilabial levemente fricativa [b]. Ejemplos:

|                      |                          |                          |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|
| /ajca/               | [ 'áj.ča ]               | carne                    |
| /awk <sup>h</sup> i/ | [ 'áw.k <sup>h</sup> i ] | padre                    |
| /paja/               | [ pá.ja ] ~ [ pá.ya ]    | dos                      |
| /quwa/               | [ qó.wa ] ~ [ qó.ba ]    | coba, un tipo de arbusto |

Hay METATESIS del grupo/Cw/ en /wC/:

|                       |                         |         |
|-----------------------|-------------------------|---------|
| /k <sup>h</sup> anwa/ | ~ /k <sup>h</sup> awna/ | huevo   |
| /čajwa/               | ~ /čawja/               | pescado |

La ASPIRACION Y LA GLOTALIZACION son más bien lenes en /p<sup>h</sup>, p', t<sup>h</sup>, t', q<sup>h</sup>, q'/ y más bien fortes en /k<sup>h</sup>, k', ç<sup>h</sup>, ç'/.

Hay SONORIZACION OPCIONAL DE LAS OCLUSIVAS PURAS tras consonante nasal, resultando alófonos [b, d, g, ɟ] para /p, t, k, q/:

|                         |   |          |
|-------------------------|---|----------|
| /inti/                  | [ 'ín.te ] ~ [ 'ín.de ]                                   | sol      |
| /ampara/                | [ 'am.pá.ra ] ~ [ 'am.bá.ra ]                             | mano     |
| /p <sup>h</sup> atanka/ | [ p <sup>h</sup> a.táŋ.ka ] ~ [ p <sup>h</sup> a.táŋ.ɡa ] | guatitas |
| /tunqu/                 | [ tón.ɟo ] ~ [ tón.go ]                                   | maíz     |

La OCLUSIVA PURA POSTVELAR, /q/, tiene una realización secundaria fricativa sorda [χ] en posición no inicial:

|           |                                   |       |
|-----------|-----------------------------------|-------|
| /anuqara/ | [ 'a.no.qá.ra ] ~ [ 'a.no.χá.ra ] | perro |
| /paqsi/   | [ páq.si ] ~ [ páχ.si ]           | luna  |

En consecuencia, en este análisis el fono [χ] tiene estatus doble:

- es un fonema, contrastante con todos los demás de la lengua, por ejemplo, con el fricativo postalatal sordo /χ/ como en:

|        |           |                           |       |
|--------|-----------|---------------------------|-------|
| /çixu/ | [ çí.χo ] | nube vs. /suxu/ [ só.χo ] | ronco |
|--------|-----------|---------------------------|-------|

- es alófono secundario de la oclusiva postvelar /q/ en posición no inicial, como en:

|         |                         |           |
|---------|-------------------------|-----------|
| /ç'iqa/ | [ ç'é.qa ] ~ [ ç'é.xa ] | izquierdo |
|---------|-------------------------|-----------|

por lo tanto, en algunas palabras [χ] alterna con [q]:

|                         |      |
|-------------------------|------|
| [ páq.si ] ~ [ páχ.si ] | luna |
|-------------------------|------|

y en otras esta alternancia no es posible:

|              |       |               |
|--------------|-------|---------------|
| [ 'a.łó.χa ] | nunca | *[ 'a.łó.qa ] |
|--------------|-------|---------------|

En posición codal las CONSONANTES NASALES son siempre homorgánicas con la consonante siguiente:

|               |        |
|---------------|--------|
| [ 'am.pá.ra ] | mano   |
| [ 'ín.ti ]    | sol    |
| [ χíñ.ço ]    | oreja  |
| [ púŋ.ku ]    | puerta |
| [ tón.ɟo ]    | maíz   |

De los CINCO FONOS NASALES, [m, n, ñ, ŋ, ɲ], los tres primeros, [m, n, ñ], tienen distribución amplia y se les ha asignado estatus fonémico, /m, n, ñ/. En cambio, la nasal postalatal, [ŋ], y la nasal postvelar [ɲ], sólo ocurren ante consonante homorgánica, y se las ha asignado (arbitrariamente) al fonema /n/, de donde éste resulta con tres alófonos: postvelar, [ɲ], ante consonante postvelar; postalatal, [ŋ], ante consonante postalatal, y alveolar, [n], en otros contextos:

|         |            |        |
|---------|------------|--------|
| /nina/  | [ ní.na ]  | fuego  |
| /punku/ | [ púŋ.ku ] | puerta |
| /tunqu/ | [ tón.ɟo ] | maíz   |

FONOLOGIA Y MORFOLOGIA. En algunas formas de la flexión verbal mínima, se aprecia un alargamiento de la última vocal de la raíz, cuyo estudio excede los límites de este trabajo.

En la flexión verbal —y talvez también en la flexión nominal— se alteran las pautas expuestas para la estructura silábica, por ejemplo, el sufijo suavizador de imperativo, —/t'a/ suele perder la /a/, produciéndose grupos consonánticos en la coda silábica:

|            |              |                       |
|------------|--------------|-----------------------|
| /qunt'ama/ | [ qónt'.ma ] | ¡siéntese, por favor! |
|------------|--------------|-----------------------|

además, es frecuente la caída de la /a/ del sufijo —/ma/ 'imperativo, II sgl', de donde resulta una /m/ en posición final de palabra:

|             |               |                        |
|-------------|---------------|------------------------|
| /ikint'ama/ | [ 'ikínt'am ] | ¡acuéstese, por favor! |
|-------------|---------------|------------------------|

ELISION VOCALICA. En los textos se aprecia la tendencia a elidir la última vocal de las palabras de cada grupo fónico, con excepción de la palabra anterior a pausa larga:

/... χumasti markaru isi aliru saranta || /

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| [ χumáste markár 'ís 'alír saránta ↓ ] | usted pueblo al ropa comprar a irá. |
|  | usted irá al pueblo a comprar ropa. |

La elisión vocálica produce en los textos la aparición de palabras agudas, y de consonantes finales, ambas inexistentes en el léxico aislado.

Aparte de la elisión vocálica estrictamente fonológica ya vista, hay otra similar, pero de índole gramatical, que puede considerarse como marca del acusativo: /isi/ 'ropa' se pronuncia [ 'ís ] en el

ejemplo recién citado porque es el complemento directo de la frase verbal /aliru saraña/ 'ir a comprar'.

Descontada la elisión vocálica, las palabras del enunciado retienen claramente su identidad fonológica. Así, por ejemplo, la fusión fonológica entre palabras está inhibida por el ataque duro, [ʔ], de la vocal inicial de palabra:

/aka warmi uma umataxi || /  
[ʔaká warmí ʔúm ʔumataxi ↓ ]  
esta mujer tomó agua

no hay sinalefa entre [i] y [u] en [...warmí ʔúm...], ni enlace entre [m] y [u] en [...úm ʔumataxi].

Nótese la acentuación aguda, excepcional, de /aka/ este (demostrativo) en cuyo contexto hay dislocación acentual en el sustantivo siguiente: [warmí] en vez del normal [wármí].

**RASGOS SUPRASEGMENTALES.** En el grupo fónico, todas las sílabas se pronuncian con la misma altura tonal, salvo la sílaba tónica de cada palabra, más alta, y la última sílaba de todo el grupo, más baja:

/aka anuqara xanq'uwa || /  
[ʔa.ka ʔa.no.qa.ra xan.q'ó.wa]  
este perro es blanco

Los enunciados interrogativos terminan también en tono descendente:

/kuna masta || /  
[kú.na más.ta ↓]  
¿cómo estás?

ya que las diferencias entre aseveración e interrogación se expresan por medio de morfemas libres o por sufijos —verbales o nominales— o por una combinación de ambos.

La información focal del enunciado se marca también por medios morfológicos y no tanto por medios fonológicos:

/aka anuqara xanq'u || /  
[ʔa.ká ʔa.no.qá.ra xán.q'ó ↓]  
este es un perro blanco

/aka anuqara xanq'uwa || /  
[ʔa.ká ʔa.no.qá.ra xan.q'ó.wa ↓]  
este perro es blanco

en los ejemplos se puede apreciar el funcionamiento del sufijo predicativo enfático —/wa/.

La elisión de la última vocal en palabras inmediatamente anteriores a pausa breve, produce subgrupos fónicos finalizados en tono alto, como en:

/xumasti kutintanta qawranti | alpaçunti || /  
[...xu máste kutin dan ta qau rant | ʔalpa çun te]  
[...xu máste kutin dan ta qau rant | ʔalpa çun te]

...usted regresará con las llamas, con las alpacas.

## CONCLUSIONES

La descripción precedente —muy resumida— presenta los rasgos más prominentes y destacados del aymara hablado en el sector de Isluga, en el altiplano al interior de Iquique. No hemos encontrado grandes diferencias con el aymara del sector de Belén, al interior de Arica, con el cual también hemos tenido la oportunidad de tener contacto.

Estamos preparando una descripción más detallada —pero que también consideramos provisoria— complementada con listas léxicas y textos. En ella discutimos, además, nuestras diferencias —metodológicas— con el análisis de Christos Clair-Vasiliadis ("Esquisse phonologique de l'aymara parlé au Chili", *La Linguistique*, 12,2 (1976): 143-152), único trabajo anterior que conocemos sobre el aymara chileno. Esperamos haber contribuido, y seguir contribuyendo en el futuro, al creciente desarrollo de los estudios aymaras en Chile.